

Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I podburzę Egipt przeciw Egiptowi, i walczyć będzie brat z bratem i bliźni z bliźnim, miasto* z miastem, królestwo z królestwem.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto doprowadzę w Egipcie do wojny domowej, walczyć będzie brat z bratem i bliźni z bliźnim, miasto z miastem i królestwo z królestwem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podburzę Egipcjan przeciw Egipcjanom, tak że każdy będzie walczyć przeciwko swemu bratu i każdy przeciwko swemu bliźniemu, miasto przeciwko miastu, królestwo przeciwko królestwu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo spuszczę Egipczan z Egipczanami, tak, iż walczyć będzie każdy przeciw bratu swemu, i każdy przeciw przyjacielowi swemu, miasto przeciwko miastu, królestwo przeciwko królestwu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I spuszczę Egipczyki z Egipczykami, i będzie walczył mąż z bratem swoim, i mąż z przyjacielem swoim, miasto z miastem, królestwo z królestwem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uzbroję Egipcjan jednych przeciw drugim, i walczyć będzie brat przeciw bratu, przyjaciel przeciw przyjacielowi, miasto przeciw miastu, królestwo przeciw królestwu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I podjudzę Egipt przeciw Egiptowi, tak że walczyć będzie brat z bratem i bliźni z bliźnim, miasto z miastem, królestwo z królestwem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podburzę Egipcjan jednych przeciw drugim: brat będzie walczył przeciw bratu, przyjaciel przeciw przyjacielowi, miasto przeciw miastu, a królestwo przeciw królestwu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dopuszczę, że Egipcjanie zwalczać się będą wzajemnie i walczyć będzie brat z bratem, każdy ze swoim bliźnim, miasto przeciw miastu, księstwo przeciw księstwu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podburzę Egipcjan przeciw Egipcjanom i będzie każdy walczył ze swoim bratem, jeden przeciw drugiemu, miasto przeciw miastu, księstwo przeciw księstwu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І повстануть єгиптяни на Єгиптян, і воюватиме чоловік проти свого брата і чоловік проти свого ближнього, місто на місто і закон на закон.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podjudzę Micraim przeciwko Micraimowi, zatem brat będzie walczył z bratem i bliźni ze swoim bliźnim; miasto z miastem oraz królestwo z królestwem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I pobudzę Egipcjan przeciwko Egipcjanom, i będą walczyć każdy przeciwko swemu bratu i każdy przeciwko swemu towarzyszowi, miasto przeciw miastu, królestwo przeciw królestwu.

¹⁾ i miasto 1QIsa a.

²⁾ Chodzi o miasta-państwa egipskie, νομός ἐπὶ νομόν.